

Agenda item 6b

Rapport du Stage de Formation en Toponymie
pour les pays de langues arabes

Presenté par Mr. Tazi (Maroc)

RAPPORT DU STAGE DE FORMATION
EN TOPONYMIE POUR LES PAYS ARABES

-- oOo --

LIEU DU STAGE : Salle des conférences de la Direction des Statistiques - RABAT - MAROC.

DATE : PERIODE du 2 au 7 Décembre 1985.

PAYS ARABES PARTICIPANT : ABOU DABY - ARABIE SAOUDITE-DJIBOUTI - EMIRATS ARABES UNIS -IRAQ -JOURDANIE -LYBIE - MAROC - MAURITANIE -PALESTINE -QUATAR -SOUDAN - SULTANAT D'OMAN - SYRIE - TUNISIE.

LES ORGANISMES PARTICIPANTS : ISESCO -des Universités -des Ministère de l'Education - des Services du Cadastre- des Services de Topographie et de Cartographie - des Ministères des Affaires Municipales et Rurales -des Ministères d'Habitat et d'Urbanisme -l'Organisation des Nations Unies et la Commission Marocaine pour la Normalisation des Noms Géographiques.

LES PERSONNES PARTICIPANTES : voir liste ci-joint :

Nombre des participants arabes autres que marocains.....	29
Nombre des participants Marocains....	86
Nombre des participants Etrangers autres que arabes.....	03
Nombre Total des participants:....	118

.../....

RAPPORT DU STAGE DE FORMATION
EN TOPONYMIE POUR LES PAYS ARABES

-- oOo --

LIEU DU STAGE : Salle des conférences de la Direction des Statistiques - RABAT - MAROC.

DATE : PERIODE du 2 au 7 Décembre 1985.

PAYS ARABES PARTICIPANT : ABOU DABY - ARABIE SAOUDITE-DJIBOUTI - EMIRATS ARABES UNIS -IRAQ -JOURDANIE -LYBIE - MAROC - MAURITANIE -PALESTINE -QUATAR -SOUDAN - SULTANAT D'OMAN - SYRIE - TUNISIE.

LES ORGANISMES PARTICIPANTS : ISESCO -des Universités -des Ministère de l'Education - des Services du Cadastre- des Services de Topographie et de Cartographie - des Ministères des Affaires Municipales et Rurales -des Ministères d'Habitat et d'Urbanisme -l'Organisation des Nations Unies et la Commission Marocaine pour la Normalisation des Noms Géographiques.

LES PERSONNES PARTICIPANTES : voir liste ci-joint :

Nombre des participants arabes autres que marocains.....	29
Nombre des participants Marocains....	86
Nombre des participants Etrangers autres que arabes.....	03
Nombre Total des participants:....	118

.../....

PROGRAMME DU STAGE :

Lundi 2 Décembre

Matinée :

- . Inscription
- . Allocutions de bienvenue présentées par Mr. le Secrétaire Général du Ministère de l'Agriculture et de la Réforme Agraire, Monsieur le Représentant des Nations Unies, Monsieur le Président de la Commission Marocaine pour la Normalisation des Noms Géographiques et Monsieur le Directeur de la Conservation Foncière et des Travaux Topographiques.
- . Recueillement sur la tombe de Feu S.M. Mohamed V et visité du Mausolée.

Après -midi: séance présidée par Monsieur le Représentant des Nations-Unies.

- . Terminologie, Topographie, par Dr. ORMELING Expert des Nations-Unies.
- . Rôle des Noms Géographiques par Mr. C. BONNELY Canada, invité par l'organisation des Nations-Unies.

Mardi 3 Décembre

Matinée : séance présidée par Mr. BELBACHIR (Directeur de la Conservation Foncière et des Travaux Topographiques).

- . Glossaire des Noms Géographiques ou langue Arabe d'après l'expérience saoudienne par Dr. ASAD ABDOU de l'Université "Roi Saoud" Riad, Arabie Saoudite.
- . Activité des Nations Unies dans le domaine de la Normalisation des Noms Géographiques par Fr. Dr. F. J. ORRELING.

Après-Midi : séance présidée par Mr. A. ABDOU Pr. à l'Université du Roi Saoud.

- . Collecte des Noms sur le terrain par Mr. C. BONNELY.
- . Introduction à la classification des Noms Géographiques au Maroc par Fr. Mostepha LYND du département de Géographie de la Faculté de Lettres à RABAT.
- . Toponymie et Cartographie par Dr. ORRELING.
- . Glossaires Terminologiques et Génériques par Fr.

Mercredi 4 Décembre

Matinée : séance, présidée par Monsieur A.HAKAM, Chef de la Division de la Cartographie de la Direction de la Conservation Foncière et des Travaux Topographiques.

- . Noms Géographiques et Archéologie par Monsieur TOURI au Service de l'Archéologie du Ministère de la Culture.
- . Noms nouveaux, changement des Noms - Noms commémoratif par Dr.ORMELLING.
- . Nomenclatures Nationales - désignation des Noms par Mr.C.BONNELY.

Après-Midi :

- . Visite à la Direction de la Conservation Foncière et des Travaux Topographiques.
- . Translitteration, Arabe Latin, séance présidée par Mr.A.BENCHERKOUN de la Direction de la Conservation Foncière et des Travaux Topographiques et présentée par Dr.TAZI président de la Commission Marocaine pour la Normalisation des Noms Géographiques.

Jeudi 5 Décembre

La journée a été consacrée à une sortie d'étude sur le terrain dans la région de RABAT.

Vendredi 6 Décembre

Matinée : séance présidée par Mr.C.BONNELY, membre de la Commission de toponymie du Québec, faisant suite à la séance du jeudi après-midi sur la translitteration Arabe Latin présentée par Dr.A.TAZI.

La séance de l'après-midi présidée par Dr.A.TAZI président de la Commission Marocaine pour la Normalisation des Noms Géographique a été réservée aux communications et interventions des diverses délégations et une recommandations et discours de clôture.

PROJET DE RECOMMANDATIONS ADOPTEES LORS
DU STAGE DE FORMATION EN TOPONYMIE TENU A RABAT DU
2 AU 7 DECEMBRE 1985

Recommandations pour les Nations Unies

Les participants,

- Notant l'importance accordée par l'organisme des Nations Unies à la normalisation des noms géographiques dans le monde.
- Reconnaissant le soutien matériel qu'elle a apporté à l'organisation du stage de formation en toponymie pour les pays arabes.
- Notant en outre que la langue arabe est déjà utilisée comme langue de travail dans les réunions du conseil économique et social et dans les conférences des Nations Unies sur la Normalisation des noms géographiques.
- Considérant l'importance des échanges des expériences acquises dans le domaine de la Normalisation des noms géographiques.

Recommandent :

- 1) l'organisation d'autres stages de formation en cartographie et en toponymie tout en fixant les conditions de participation ainsi que le niveau des participants.
- 2) l'instauration des conférences régionales en cartographie et en toponymie pour les pays de langue arabe à l'instar des conférences cartographiques régionales pour l'Afrique l'Europe et l'Asie.
- 3) l'introduction d'un certain nombre de points particuliers consacrés aux problèmes de toponymie arabe et de translittération à l'ordre du jour de la 5ème conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques. Ces points seront proposés d'un commun accord par les représentants des pays arabes dans le groupe d'experts (GENUNG).
- 4) l'augmentation et la diffusion au pays arabes de la documentation cartographique et toponymique publiée par les nations unies.

.../...

Recommandations pour les pays arabes

Les participants,

- Notant l'importance de la création des commissions nationales de toponymie et leur rôle dans la normalisation des noms géographiques à l'échelle des pays.

- Considérant la nécessité d'assurer le suivi des études relatives à la normalisation des noms géographiques.

- Partant de la nécessité ressentie pour la création de centres régionaux de formation en sciences géographiques.

Recommandent :

1) Aux pays arabes qui ne l'ont pas encore fait de créer des commissions nationales de toponymie.

2) D'inciter les différentes commissions Nationales de Toponymie des pays arabes à instaurer un climat de coopération, de concertation et de collaboration (échange d'expériences, d'experts, de documentation et de sujets de recherche).

3) De charger les commissions Nationales de Toponymie du suivi des recommandations adoptées en la matière lors des conférences et réunions internationales et régionales ainsi que lors des stages de formation.

4) Une participation plus active des pays de langue arabe aux conférences des Nations Unies sur la cartographie et la toponymie ainsi qu'aux travaux des groupes d'experts.

5) De se faire représenter autant que possible par les mêmes personnes dans les conférences et les réunions d'experts afin d'assurer le suivi et la continuité dans l'étude des problèmes de normalisation des noms géographiques.

6) D'oeuvrer pour la création d'un centre régional arabe de formation en sciences géodésiques.

7) De se concerter lors de rencontres régionales sur les projets de recommandations à soumettre aux conférences internationales en matière de cartographie et de toponymie.

Recommandations Techniques

Les participants,

- Considérant les difficultés techniques relatives à la translittération des noms géographiques arabes en caractères Latins.

- Partant de la nécessité de promouvoir les activités éducatives par l'introduction des cours de toponymie dans les programmes d'enseignement.

- Et en vue d'aboutir effectivement à une méthodologie unifiée de la normalisation des noms géographiques arabes.

Recommandent :

1) D'introduire des cours de toponymie dans les programmes d'enseignement.

2) Que les noms géographiques écrits en arabes doivent être voyellés si nécessaire afin d'éviter toute équivoque dans la prononciation et la signification de noms.

3) De maintenir dans les territoires occupés les noms géographiques initiaux sans tenir compte des dénominations données par l'occupant.